

Ethnolinguistica Slavica

*К 90-летию
академика*

Никиты Ильича Толстого



Москва «ИНДРИК» 2013

Лексика рождественских обрядов в северной Греции (материалы к словарю)

В настоящей работе предпринята попытка представить терминологическую лексику греческого народного календаря (а именно — рождественской обрядности) на территории северной Греции, в зоне активных греко-славянских языковых и культурных контактов¹, что в дальнейшем позволит определить общие культурные мотивы в традициях греков и балканских славян, а также степень их взаимного влияния. Выбор именно святочного цикла представляется оправданным ввиду уже имеющихся работ (и составленных словарей) по святочной обрядности болгар, сербов и хорватов, что в будущем должно облегчить задачи сравнения и, возможно, задать определенную систему координат.

Собранный материал представлен в виде словаря, а его основными источниками явились монографии по народному календарю (Μέγας 1998; Σιέττος 1975) и отдельно по зимним календарным праздникам (Λουκάτος 1979; Καρλατάκης 1981), периодические издания Фракии, Македонии, Фессалии и Эпира, а также архивные записи фольклорного центра ун-та Янины (Эпир, Греция). Из русскоязычных работ научный интерес представляют статьи (Зайковские 2001; Пономарченко 2001), в которых опубликованы полевые материалы, собранные по разработанной А.А. Плотниковой (Плотникова 2001) этнолингвистической программе МДАБЯ.

Предваряя материал к словарю, хотелось бы сделать несколько частных замечаний относительно специфики празднования Рождества в Греции и терминологии этого праздника.

1. По своей структуре новогреческий рождественский комплекс в общих чертах совпадает с теми, что встречаются в других балканских традициях, и включает следующие действия и эпизоды:

- Подготовка к празднику (забой свиней, изготовление рождественских хлебов и выпечки, жаренье блинов, украшение дома зелеными ветвями).
- Колядование маленьких детей (обряд «сурва») в Сочельник.

¹ По возможности привлекался и другой греческий материал, в первую очередь — материал Ионических островов (так наз. Эптанысы [семиостровья], который в культурном плане очень близок эпирской традиции).

- Разжигание костров.
- Семейные обряды с очагом (зажжение рождественского полена, «женильба очага»).
- Окуривание дома, постройка, домашнего скота.
- Праздничная трапеза (в Сочельник после вечерней службы или утром после утренней службы). Разговение после рождественского поста.
- (В некоторых областях) «кормление источника», внесение в дом «новой» воды.
- (В некоторых областях) приход в дом полазника, который ворошит угли в очаге.
- Приготовление поминальной кутьи, посещение кладбищ.
- Посещение родственников 25-го и 26-го декабря.
- Гадания о погоде и урожае.

Но только в Греции рождество Христово буквально понимается как рождение младенца, и в доме в Сочельник совершаются те же действия, что и при появлении на свет обычного ребенка. Например, в западной Фракии на три дня Рождества открывались все двери в доме, чтобы облегчить роды Богородице. В Эпире (окрестности Янины) разводили большой огонь в очаге, чтобы согреть новорожденного: «В рождественский Сочельник мы разводим большой огонь <...> и оставляем гореть всю ночь, потому что это большой грех, если замерзнет Христос» (Λαζάνης 1983: 684). Одним из главных обрядовых блюд этого вечера повсеместно в северной Греции являются «пеленки Христа» [σπάργανα του Χριστού] или «пеленки Богородицы» [σπάργανα της Παναγίας] — сложенные горкой блины, которыми обычно кормят роженицу, чтобы у нее было много молока. На о-ве Тинос вечером в Сочельник ели угрей, «чтобы младенец был скользким, как угорь, и Пресвятая легко родила» (Φλωράκης 1971: 200)².

О родовых муках Богородицы пели приходящие колядовать дети:

Σαράντα μέρες, σαράντα νύχτες
 κί'η Παναγιά μας κοιλοπονούσε.
 Κοιλοπονούσε, παρακαλούσε
 τους Αποστόλους τους Αρχαγγέλους.

Сорок дней, сорок ночей
 рожала в муках Пресвятая,
 рожала в муках, умоляла
 апостолов и архангелов.

² Единичны фракийские свидетельства, называющие новорожденного «ледом Христом» (см., напр., формулу, произносимую хозяином перед началом рождественской трапезы: «Εσεΐαν, καλώς ήρτε κι ο παλλούς ο Κστος και τη χρόν' γούλ' γεροί!») [На здоровье! Добро пожаловать, дед Христос, будем же все здоровы весь год!] [в.-фрак., область Σαράντα Εκκλησιών, совр. тур. Kırklareli — Σκόπελος, Πέτρα] (Πετρόπουλος 1941: 146). Вероятно, под влиянием болгарского *dedo bozhe*.

Οι Αποστόλοι μάμμη γυρεύουν, οι Αρχαγγέλοι για μύρο τρέχουν. Κι ώς που να πάνε κι ώς που να έρθουν Η Παναγιά μας ξελευθερώθηκε.	Апостолы бабку ведут, архангелы за миррой бегут. И пока придут, пока дойдут, Пресвятая наша от бремени разрешилась. (фрак., Орестиада; Παλαθανασίου 1953: 275)
--	---

Как знак девяти месяцев беременности Богородицы, македонцы (Ρουμλουκι) ставили на рождественский стол девять блюд (ср. фрак. *εννιά φαγιά* [девять блюд] ‘семейная трапеза в рождественский Сочельник’ (фрак., Орестиада; Παλαθανασίου 1953: 273).

Происхождение многих обрядовых действий, традиционно приуроченных к Рождеству, напрямую связывается с событиями новозаветной истории рождения Христа. Так, ряженые (*ρογκатсарии*) уподобляются палачам Ирода: «В старые года, когда родился Христос, царь евреев отдал приказ зарезать всех детей, от двух лет и меньше; и те, кто зарезал маленьких <детей>, внушили ужас всей стране и всему миру. Точно такие же палачи и эти рогкатсарии, причинявшие в прежние времена огромный вред людям» (фесал., Кардица; Ντούλας 1957: 629). *Иродом* же в западной Македонии (Αρδέα) называют охалки хвороста, которые сжигают в рождественский Сочельник (Κυριακίδης 1953: 407–408); во Флорине о рождественских кострах говорят, что они символизируют костры вифлеемских пастухов в ночь рождения Христа. Наконец, возжигание рождественского полена в Эпире (Загори) объясняется необходимостью согреть Богородицу: «В рождественскую ночь <...> обязательно в очаге должен гореть огонь, всю ночь, потому что в этот вечер Пресвятая рождает <...> Поэтому необходимо положить в очаг одно-два полена от вишни или черемухи, которые еще летом заготовили для этого вечера» (Λαζαρίδης 1977: 711).

2. Не все ритуалы и обрядовые действия, составляющие рождественский комплекс, получают терминологическое оформление. Так, не существует единого названия для запеченного к рождественской трапезе животного (поросенка, дикого кабана, овцы) или птицы (курицы, позже — индейки), несмотря на существующие в этнографической литературе развернутые описания того, как и когда забивали животное (см., напр., хрононим *γουρνοχαρά* [свиной праздник] ‘коллективные гуляния на второй или третий день после Рождества, когда в деревне начинался забой свиней’ — фессал., Трикала, Кардица; Καρλατάκης 1981: 87), способы гадания по его крови и внутренностям и т. п.

Приводимые в словаре термины касаются главным образом названий обрядовых хлебов и другой выпечки, рождественского поляна, рождественских костров, колядующих (детей, которые ходят в Сочельник, но не взрослых, которые обходят дома на Новый год), а также посохов и веток, которые они носят с собой, названий Рождества и рождественского Сочельника. Названия святочных демонов (каликандзаров), которые, хотя и появляются на Рождество, функционируют в рамках всего святочного периода, и поэтому в полном объеме в словарь также не вошли.

3. Несмотря на огромную роль, которая отводится в рамках праздника Богородице, главным действующим лицом рождественских праздников остается Христос. В этой связи на терминологическом уровне обращают на себя внимание такие наименования Рождества, как *Πάσχα* [Пасха] (о. Кефалонья; Σαλβάνος 1929: 141), *Πασκαλιά του Χριστού* [Пасха Христа] и особенно *Μικρή Πασχαλιά* [Малая Пасха] (Эпир, Погони; Μήτσης 1991: 82), из которых следует, что в некоторых локальных традициях Рождество понималось как *Малая Пасха*³. Аналогичным образом на названия рождественских хлебов и выпечки переносятся названия пасхальных печений — напр., *κοσώνα* или *κ'σώνα* [*<κουσούνα* 'кукла'] 'калач, в центр которого клали яйцо — рождественский подарок внукам или племянникам от бабушки или тетки' (сев. Эвбея; Παλαποστόλου 1964: 43) и *κουτσούνα* 'пасхальный калач в виде куклы, держащей яйцо' (о. Санторин), см. также *λάζαρος* [Лазарь] 'хлебцы, выпекаемые в Сочельник' (о. Родос; Пономарченко 2001: 185).

4. Продуктивной деривационной основой в терминологии Сочельника и (реже) Рождества оказывается **koled-**. Она используется для наименования Сочельника: *κόλιαντα* [коляды] 'Сочельник' (зап.-макед., Козани; Зайковские 2001: 158), *κόλιντα* 'то же' (эпир., Загори; Λαζαρίδης 1977: 709), *των κολιαντώνε* [*<день>* коляда] 'то же' (Λώλης 1986: 512); обрядового хлеба: *κόλιαντα* 'пшеничные калачи, которые выпекали в Сочельник' (эпир., Погони; Σιέττος 1975: 317),

³ См. ту же модель в названиях праздников: фрак. *Τρανή Παναγιά* [Большая Пресвятая] 'Успение Богородицы, 15.VIII' и *Μικρή Παναγιά* [Малая Пресвятая] 'Рождество Богородицы, 8.IX'; лесбос. *του Αγίου Βασίλει' [св. Василия] 'Новый год, Васильев день' и του μ'κρό τ'Αγίου Βασίλει' [маленького св. Василия] '2 января, следующий за Васильевым днем'; Πασκοκέττα* [Малая Пасха] 'следующий за Пасхой день' (греки Калабрии) и проч. Восприятие Рождества и Пасхи как двух продолжающих друг друга праздников отразилось также в хронониме *Χριστοπάσχαλο* [*<του Χριστού <μέρα>* 'день Христа, т. е. Рождество' + *Πάσχα* 'Пасха'] 'период времени от Рождества до Великого поста' (Οικονομόπουλος 1999: 263) (так же, как *Σάββατοκύριακο* 'выходные дни' <*Σάββατο* 'суббота' + *Κυριακή* 'воскресенье').

κολιαντρίνες [колядные <калочи>] или *κολιαντίνες* (зап.-макед., Сиатиста, Козани; Эпир) 'то же' (Карпатάκης 1981: 79); рождественского полена: *κουλιαντάς* [Коляда] или *κουλιαντάρς* [Колядар] (зап.-макед., Козани; Зайковские 2001: 158); полазника, который приходил на Рождество (Зайковские 2001: 159); колядных песен (о.-греч.). См. также *τ'Αι-Κολέντρ* [<день> святого Колендра] 'день перед Рождеством, когда забивали свиней' (зап.-макед., Гревена — Δάσκιο των Περιών; Карпатάκης 1981: 82), *τ' άη-Κουλέντ* [св. Коленды <день>] 'Рождество' (макед., Верия; Σβαρνόπουλος 1973: 112).

5. Используемый в работе материал записан в районах интенсивных греко-славянских контактов, при этом только в одном случае (центр.-макед., Эдесса, Науса) фиксируется последовательное заимствование славянских лексем в качестве терминов: *γκούμνο* [гумно] 'рождественский хлеб круглой формы, на котором из кусочков теста вылепливали загон с овцами, пастуший шалаш, пахаря и упряжку волов, жней со снопами, небо с солнцем, луной и звездами — все это было заключено в круг (гумно)' (Карпатάκης 1981: 79), *μπάννικ* [бадняк] 'рождественское полено' (там же: 89), *σαμοβίλια* [самовилы] 'святочные демоны каликандзары' (там же: 94). Как правило, терминология — греческая, даже если она обслуживает обряды, греческими по происхождению не являющиеся (напр., бадняк).

* * *

Α⁴

τ'Αι-Κολέντρ [<день> святого Колендра] (зап.-макед., Гревена — Δάσκιο των Περιών) — 1. день перед Рождеством, когда забивали свиней (Карпатάκης 1981: 82). 2. *τ' άη-Κουλέντ* [св. Коленды <день>] (Верия) — Рождество (Σβαρνόπουλος 1973: 112).

αϊτός (ο) [орел] (фесал., деревни Калабакаса и Трикалы) — почеревок, самое сочное мясо свиньи, которым начиняют новогодний хлеб (см. **βασιλόπιττα**). Называется так потому, что вырезанное место своими очертаниями напоминает перевернутого двуглавого орла (Карпатάκης 1981: 84).

αλέτρι (το) [плуг] (фрак., Орестиада — Δ. Χανδρά) — фигурный хлебец в виде плуга, который выпекали в Сочельник вместе с калачи-

⁴ Словарная статья строится следующим образом: термин (существительное, субстантивированное прилагательное, (реже) глагол), грамматический род и число имени (ο — м. р., ед. ч.; η — ж. р., ед. ч.; το — ср. р., ед. ч.; οι — м./ж. р., мн. ч.; τα — ср. р., мн. ч.), дословный перевод слова (в квадратных скобках), географическая помета (в круглых скобках), дефиниция, источник. Помимо дефиниции статья может содержать пример употребления термина — цитату из источника, если она приводилась на диалекте.

ками для колядующих детей, а также фигурками гумна (см. **αλώνι**) и воловьей упряжки (см. **ζυγό**). Фигурные хлебцы держали 40 дней на иконостасе, а потом скармливали скоту (Παλαθανασίου 1953: 273).

αλώνι (το) [гумно] (фракт., Орестиада — д. Ханδρά) — фигурный хлебец в виде гумна, который выпекали в Сочельник вместе с калачиками для колядующих детей, а также фигурками плуга (см. **αλέτρι**) и воловьей упряжки (см. **ζυγό**). Фигурные хлебцы держали 40 дней на иконостасе, а потом скармливали скоту (Παλαθανασίου 1953: 273).

αρνάκια (τα) [барашки] — 1. (вост.-фракт.) продолговатые пирожки, которые вместе с пирожками **κατσίκια** кладут на рождественский хлеб (см. **χριστόψωμο**), чтобы в будущем году в хозяйстве велся скот (Λουκάτος 1979: 71). 2. (центр.-греч., Дорида) четыре лепешечки, которые кладут по углам креста, выложенного тестом на поверхности рождественского хлеба (Σιέττος 1975: 316).

αρμιά или **αρμιά** (η) [армя] (зап.-макед., Козани) — свиное рагу с квашеной капустой, обязательное блюдо на рождественском столе; готовилось всю ночь в глиняной кастрюле, которую ставили рядом с **κούτσουρο** (Зайковские 2001: 158).

αρνόψωμο (το) [бараний хлеб] (сев. Греция) — 1. разновидность **χριστόψωμο**, выпекался в тех домах, где хозяева разводили овец. На поверхности хлеба выкладывали крест, в центр которого помещали вылепленные из теста фигурки овец и коз (Καρλατάκης 1981: 77). 2. (зап.-макед., Козани) хлеб, который в Сочельник пекли для сельского пастуха (Зайковские 2001: 158).

Άς (ο) [*άγιος* 'святой'] (каракачаны-валахи) — Христос (Σιέττος 1975: 315).

В

Βασίλευε το κούτσουρο [поцарствовало полено] (фессал., Карлица) — см. также **κούτσουρο**. Перевод термина затруднителен — в приведенном переводе не находит отражения такое значение *βασιλεύω*, как 'заходить (о солнце)' и, соответственно, 'тускнеть, гаснуть'. Кроме того, полено должно догореть до Нового года — до дня святого Василия, т. е. еще один смысл — полено «овасилится». «Πολύ πρωί η νοικοκυρά ανάβοντας την φωτιά στο τζάκι βάζει ένα μεγάλο ξύλο (κούτσουρο) που καίγει όλες τις μέρες μέχρι του Αγίου Βασιλείου. Εάν το ξύλο κρατήσει και δεν σβαστεί τότε λένε ότι *βασίλευε* και ασφαλώς είναι χαρούμενο και για το σπίτι» [Рано утром хозяйка, разводя огонь в очаге, кладет большое полено (*чурбан*), которое горит все дни до святого Василия. Если дерева хватит и оно не прогорит раньше, говорят, что оно *поцарствовало*, и, конечно, это хорошо для дома] (рукопись ΛΑΙ, Σειρά 1–3. 1964–1967, с. 54. Зап. Василики Манкули, февраль 1966).

βασιλόπιττα (η) [пита св. Василия] (о.-греч.) — обрядовый хлеб, выпекаемый в канун Нового года.

βάφτισμα της φωτιάς (το) [крещение очага] (о. Кефалонья) — В Сочельник разжигают огонь поленьями от трех деревьев: оливы — для урожая масла, винограда — для урожая вина, мастикового дерева — от демонов. Над этим огнем все домашние держат калач, а мать льет [может лить и хозяин, если он разводит оливы и виноград] крест-накрест масло и вино через отверстие в калаче на огонь со словами: «Χριστός γεννᾶται, / τό φῶς ἀξαίνει, / καί τό σκοτάδι μικραίνει» [Христос рождается, / свет увеличивается, / а тьма уменьшается]. Потом калач ломают. Тот, в чьем куске окажется монета, будет удачливым весь год (Λουκάτος 1979: 22).

βλόγυρος (ο) [*< ευλογώ* ‘благословлять’ + *γύρος* ‘круг’] (центр.-греч., Дорида) — печать, которую ставили в центре креста на **χριστόψωμο** (Σιέττος 1975: 316).

βίζ'τα (η) или *βίζιντα* [посещение, визит] (эпир., Πωγώνι — Δερόπολη) — обычай навещать родственников на второй день Рождества; утром ходили мужчины, во второй половине дня — женщины (Μήτσης 1991: 91).

βοϊδόκλουρες (οι) [волосья калачи] — 1. (макед., Гревена) калачи в форме восьмерки (символ воловьей упряжки), которые хозяин в Сочельник вешал в хлеву (Καρλατάκης 1981: 78). 2. (эпир., Πωγώνι — Δερόπολη) — калач, который надевали на рог быку в Новый год (Μήτσης 1991: 262).

Г

Γέννα (τα) [роды] (о. Крит) — Рождество. «Χαράς τα Γέννα τα στεγνά και τη Λαμπρή οντέ βρέχη» [Радуйся сухому Рождеству и Пасхе с дождем] (Φραγκάκι 1979: 24).

γκαστρομένες <νύχτες> (οι) [беременные <ночи>] (без указания) — святочные ночи, которые «рождают день» (Καρλατάκης 1981: 70).

γκούμνο [гумно] (центр.-макед., Эдесса, Науса) — см. **χριστόψωμο**. Большой хлеб круглой формы, на котором из кусочков теста вылепливали загон с овцами, пастуший шалаш, пахаря и упряжку волов, жней со снопами, небо с солнцем, луной и звездами — все это было заключено в круг (гумно). Три дня хлеб лежал в лучшей комнате дома (Эдесса), на второй день Рождества его разламывали на гумне со словами: «Χρόνια πολλά και καλή χρονιά!» [Многая лета и счастливого года!] (Καρλατάκης 1981: 79).

γουρνοχαρά (η) [свиной праздник] обычно ΡΙ — *γουρνοχαρές* (фессал., Трикала, Кардица) — коллективные гуляния на второй или третий день после Рождества, когда в деревне начинался забой свиней (Καρλατάκης 1981: 87).

γυρίζω στα κόλεντρα [ходить на колядки] (фрак., Орестиада) — колядовать, обходить дома в Сочельник (Παλαθανασίου 1953: 273).

Δ

δαίμονες (οι) [демоны] (эпир., Загори) — то же, что **καλλικάντζαρος** (Λαζαρίδης 1977: 708).

δευτέρες (κουλούρες) (οι) [вторые, второстепенные (калачи)] (эпир., Πωγώνι — Дерόπολη) — калачи, выпекаемые в Сочельник для колядующих детей, сельского пастуха и др. См. также **καλή κ'λούρα** (Μήτσης 1991: 85).

διάβουλος (ο) [дьявол] (эпир., Загори) — то же, что **καλλικαντζάρος** (Λαζαρίδης 1977: 708).

δίπλες (οι) [двойные] (эпир., Πωγώνι-Τεριάχιον) — то же, что **λαλαγγίτες, σπάργανα της Παναγιάς** (Λώλης 1986: 514).

Δωδεκαήμερο (το) или Δωδεκάημερα (τα) [двенадцатидневье] (эпир. Загори, Янина — Κατσανοχωριά) — Святки (Λαζάνης 1983: 683; Λαζαρίδης 1977: 707).

δωδεκαμερίτης [ο] [двенадцатидневник] (ο. Закинф) — полено, которое горело в очаге все 12 святочных дней, см. **κούτσοуро**. «Το δωδεκαμερίτη, άμα τέλειωναν οι μέρες, το παίρνει ο νοικοκύρης, το 'καμνει σταυρό και το πάαινε σ' ένα χωράφ', το 'μπηγε και στέκονταν κείνο-το είχε για καλό, για τα χαλάζια» [Двенадцатидневник, когда заканчивались дни, забирал хозяин дома и делал из него крест, отвозил в поле и ставил его там; это делали, чтобы все было хорошо, от града] (Μέγας 1949: 117).

δωδεκαμερίτικη στάχτη (η) [двенадцатидневный пепел] (пелопонес., Калаврита) — пепел от полена, которое жгли в очаге 12 святочных дней. С его помощью на свадьбе могли навести порчу на жениха (Σιέττος 1975: 321).

Ε

εννιά φαγιά (τα) [девять блюд] (фрак., Орестиада) — название семейной трапезы, за которую садились вечером в Сочельник. На столе должно было стоять девять разных блюд (Παλαθανασίου 1953: 273).

Ζ

ζυγό (το) [воловоья упряжка] (фрак., Орестиада) — фигурный хлебец в виде воловьеи упряжки, который выпекали в Сочельник вместе с калачиками для колядующих детей, а также фигурками гумна (см. **αλώνι**) и плуга (см. **αλέτρι**). Фигурные хлебцы держали сорок дней на иконостасе, а потом скармливали скоту (Παλαθανασίου 1953: 273).

Н

Нρώδης (ο) [Ирод] (зап.-макед., Флорина — Арδέα) — название костра, который в Сочельник разжигают мальчики и подростки (Κυριακίδης 1953: 407–408).

К

κάλανδα [коляды] (ο.-греч.) или *κόλεντρα* (τα) (фрак., Орестиада), *κόλιαντα* (τα) (эпир., Погони) — песни, исполняемые колядующими в Сочельник детьми (Μήτσης 1991: 86; Παλαθανασίου 1953: 273; Σιέττος 1975: 317).

καλή κ'λουρα (η) [хороший калач] (эпир., Погони — Δερόπολη) — см. **χριστόψωμο**. «Хорошим» назывался самый большой калач, украшенный изображениями птиц, деревьев, домашних животных и проч., который выпекали к рождественскому столу вместе с другими, «второстепенными» (см. **δεύτερες**) калачами, предназначенными для колядующих детей, сельского пастуха, соседей, нищих и др. (Μήτσης 1991: 85).

καλλικάντζαρος (ο) [каликандзар], чаще ΡΙ — *καλλικάντζαροι* (ο.-греч.) или *καρκάτζαλοι* (οι), *καρκατζέλια* (τα) (эпир., Погони) — святочные демоны, которые приходят в мир живых в Сочельник, а уходят под землю после освящения воды на Крещение. Беспокоят людей, наказывая тех, кто нарушает святочные запреты (Μέγας 1949: 113; Μήτσης 1991: 82).

κατσίκια (τα) [козочки] (вост.-фрак.) — пирожки в форме креста, которые вместе с пирожками **αρνάκια** кладут на рождественский хлеб (см. **χριστόψωμο**), чтобы в будущем году в хозяйстве велся скот (Λουκάτος 1979: 71).

καρακόντζια (τα) [каракондзья] (центр.-макед., Эдесса, Науса) — см. **καλλικάντζαρος** (Καρπατάκης 1981: 94).

καψούρια (τα) (эпир., Загори) — см. **καλλικάντζαρος** (Λαζαρίδης 1980: 52).

κλαδαριά (η) [сучья] (зап.-макед., Сиатиста) — рождественский костер (Μέγας 1949: 117).

κλάρες (οι) [большие ветки] (эпир., Погони) — еловые ветви, которыми в святочный период украшали дом (очаг, зеркало и иконостас). Часто к ветвям крепились фотографии дорогих хозяевам дома людей (Μήτσης 1991: 84).

κλίτσιος (ο) (эпир., Погони — Δερόπολη) или *γκλίτσους* (ο) (эпир., Погони — Τεριάχιον) — см. **ματσούκα** (Λώλη 1986: 514; Μήτσης 1991: 86).

κόλιαντα (τα) [коляды] 1. (зап.-макед. Козани) Сочельник (Зайковские 2001: 158), также *κόλιντα* (эпир., Загори), *των κολιαντώνε* [<день> коляда] (эпир.) 'Сочельник' [Λαζαρίδης 1977: 709; Λώλης 1986: 512].

См. *τ'Αι-Κολέντρ.* 2. (эпир., Πωγώνι) пшеничные калачи, которые выпекали в Сочельник, самый большой из них предназначался сельскому пастуху (Σιέττος 1975: 317). 3. (эпир., Ποғони-Δερόπολη) калачики из пресного теста в форме восьмерки или буквы о-меги, которыми угощали колядующих детей (Μήτσης 1991: 86). См. также **κόλιαντο του λαγού.**

κόλιαντο του λαγού (το) [заячий калач (досл. заячья коляда)] (эпир., Ποғони — Δερόπολη) — один из калачиков (см. **κόλιαντα 3.**), выпекаемых для колядующих детей, который вешали на иконостас и хранили в течение всего года, чтобы «хорошо удерживать зайца», чтобы зайцы не объедали хлебную ниву (Μήτσης 1991: 86).

κολιαντρίνες (οι) [колядные <калачи>] или *κολιαντίνες* (зап.-макед., Сиатиста, Козани; эпир., Ποғони, Загори) — калачики, выпекаемые к приходу колядующих детей (Καρπατάκης 1981: 79; Μήτσης 1991: 82; Σιέττος 1975: 317; Зайковские 2001: 158), которые нанизывали их на свои посохи (см. **ματσούκα**) (Λαζαρίδης 1977: 709).

κουλιαντάς (ο) [коляда] или *κουλιαντάρ'ς* (зап.-макед., Козани) — 1. см. **κούτσοуро.** Возле большого рождественского полена в очаге клали маленькие поленья по количеству членов семьи (Зайковские 2001: 158). 2. (зап.-макед. Козани) см. **ποδαρικό.** Первый гость в день Рождества, который с порога возглашал: «Τα Κόλιαντα με τζιουμάκα, με σακούλα» [Рождество с посохом, с торбой] (Зайковские 2001: 159).

κοντοσούφι (το) [< κοντός 'короткий' + σουβλί, σούβλα 'вертел'] (центр.-греч., Дорида) — свиные шашлычки, обязательное блюдо на рождественском столе (Σιέττος 1975: 312).

κουλλάκι (το) [вероятно, от *κουλλουράκι* 'калачик'] (центр.-макед., Серре) — калачик, который выпекали в Сочельник для **καλλικάντζαρος** и хранили все святки на иконостасе (Σιέττος 1975: 317).

κουλούρα (η) [калач] — 1. (ο-ва Закинф, Кефалонья; Эпир) то же, что **χριστόψωμο** (Λουκάτος 1979: 73), один из трех хлебов, которые выпекали для праздничного стола в Сочельник, в канун Нового года и Крещения (Λώλης 1986: 512). 2. (эпир., Πωγωνία) самый большой из пшеничных калачей, выпекаемых в Сочельник, который делали специально для сельского пастуха. На поверхности тестом выкладывали изображение стада и пастуха (Σιέττος 1975: 317).

κουλούρα της γωνιάς (η) [калач очага] (ο. Кефалонья) — рождественский калач с запеченной в него монетой, который разламывали над очагом в Сочельник (Τσιτσέλης 1889: 420). См. также **βάφτισμα της φωτιάς.**

κούμουλα (τα) [? < *κούμουλος* 'наполненный до краев'] (Кипр) — 1. сухари, которыми угощают гостей, пришедших провести рожденицу. 2. сухари, которые готовят к рождественскому столу (Μέγας 1949: 116).

κουμπάρος (ο) [сват] (ο. Кефалонья) — в обряде **πάντρεμα της φωτιάς** третье полено, подкладываемое в очаг в Сочельник (Λουκάτος 1979: 22).

κούτσοуро (το) [чурбан, пень] (зап.-макед., Козани, Гревена) — полено, которое в Сочельник подкладывали в очаг, где оно горело до Крещения. Его дымом отпугивали святочных демонов калликандзаров (Σιέττος 1975: 321, 324).

κοσώνα или *κ'σώνα* (η) [*κουσούνα* 'кукла'] (сев. Эвбея) — калач, в центр которого клали яйцо — рождественский подарок внукам или племянникам от бабушки или тетки (Παλαποστόλου 1964: 43). Ср. с *κουτσούνα* (ο. Санторин) 'пасхальный калач в виде куклы'.

κρίνος της Παναγιάς (ο) [лилия Богородицы] (вост.-фракт., Странджа) — когда домашние садятся в Сочельник за праздничный стол, хозяин надрезает стебель лука-порей, чтобы, раскрывшись, он походил на лилию. Лук стоит в центре стола рядом с рождественским хлебом, а в конце ужина каждый член семьи съедает своё перышко лука, «чтобы все было хорошо» (Καρπατάκης 1981: 97).

Λ

λαγγίτες (οι) [олады] или *λαλαγγίτες* (эпир.), *αλαγγίτες*, *λαλαγγίδες* (эпир., Погони), *λαλαντζίτες*, *λαλάγια* (пелопонес., Мани) — см. **σπάργανα της Παναγιάς** (Καρπατάκης 1981: 90).

Λάζαρος (ο) [Лазарь] — 1. (ο. Родос) хлебцы, выпекаемые в Сочельник (Пономарченко 2001: 185). 2. (ο. Родос) обход колядующими детьми домов в Лазареву субботу (Пономарченко 2001: 189).

λουκούμι (το) [лукум] (вост.-фракт., Σκόπελος, Πέτρα область Σαράντα Εκκλησιών) — круглые булочки по числу членов семьи, в которые клали различные предметы — зерна фасоли, нута, бобов, монету и т. п., означающие разные виды хозяйственной деятельности — виноградник, поле, быков и т. д. Булочки клали на рождественский хлеб и запекали вместе с ним. В канун Сочельника перед праздничной трапезой хозяин произносил: «Παιδιά, το δικόμ' το κισμέτ' εν' αυτό» [Дети, вот ваша удача], и домочадцы вырезали себе по булочке (Πετρόπουλος 1941: 145–146).

Μ

μαμμή (η) [бабушка] (пелопонес., Калаврита) — см. **κούτσοуро** (Σιέττος 1975: 321).

ματσούκα (η) [дубинка] (сев.-греч.) — кизилковый посох, атрибут колядующих детей, которые обходили дома в Сочельник (см. также **σούρβα 1**) (Καρπατάκης 1981: 108).

μέλιντα (τα) [медовые < μέλι 'мед'] (эпир.) — олады с медом и орехами, выпекаемые в Сочельник для колядующих детей. Традицион-

ный начин колядок, напр., «Κάλιαντα, μέλιντα / τρείς χιλιάδες πρόβατα / και πεντακόσια γίδια / στο μέγα το χωράφι / και στο μικρό αμπέλι / <...>» [Коляды, медовые! / три тысячи овец / и пятьсот коз / на большом поле / и в маленьком винограднике]. См. также **λαλαγιτες** (Λώλος 1986: 513).

Μικρή Πασχαλιά (η) [Малая Пасха] (эпир., Погони) — Рождество (Μήτσης 1991: 82).

μπάμπω (η) [старуха] (не указано) — см. **κούτσοуро** (Μέγας 1949: 117).

μπамπούκες (οι) [пышки] (макед., Верия) — булочки, которые на Рождество носили в церковь, а по возвращении посыпали солью и давали скоту, «чтобы хорошо держался (т. е. велся)» (Καρπατάκης 1981: 98).

μπάδνικ [бадняк] (центр.-макед., Эдесса, Науса) — см. **κούτσοуро**. Хозяин ставил в очаг полено со словами: «Καλώς μας ήρθαν τα Χριστούγεννα!» [Добро пожаловать, Рождество!]; пепел закапывали на винограднике, чтобы летом не бил град (Καρπατάκης 1981: 89).

μπουμπούνα (η) [? <μπουμπουνίζω ‘гремять (о громе)’] (зап.-макед., Флорина) — рождественский костер (Κυριακίδης 1953: 407).

Ν

ντουμχαλό или **ντουμχαλίδες** (οι) (эпир., Загори) — см. **καλλικαντζάρος** (Λαζαρίδης 1977: 708).

Ο

οξαπέδω (οι) [<όξω από εδώ ‘вон отсюда’] (эпир., Загори) — см. **καλλικαντζάρος** (Λαζαρίδης 1977: 708).

ορφανή (η) [сирота] (эпир., Погони — Дерόπολη) — последний блин из тех, что жарят к рождественскому столу; его хранят до Нового года и оставляют около источника, когда первый раз идут за водой в новом году. См. также **σπάργανα του Χριστού** (Μήτσης 1991: 89).

Π

Παγανά (τα) [Нечистые <дни>] (вост. Пинды — Чумерка, д. Ροδαυγή) — 1. То же, что **καλλικάντζαρος**. 2. Святочный период. «Μί τα Παγανά δε λούζουντι ούτι χτινίζουντι» [На Нечистых <днях> не моются, не причесываются] (Διαμάντης 1980: 831).

παλιοτσάρουχο (το) [старый башмак] (эпир., Загори) или **παληοπάπουτσο** (το) [старый башмак] (эпир.) — старый башмак, который во время святок жгут в очаге, чтобы запахом отпугнуть от дома **καλλικάντζαρος** (Λαζαρίδης 1980: 52; Λώλης 1986: 513).

πάντρεμα της γωνιάς [женитьба очага] (ο. Левкада) — см. **πάντρεμα της φωτιάς**. Хозяин дома устанавливает в очаге два полена

[одно большое, прямое, мужское, а другое сучковатое, женское], льет на них масло и вино и, произнося про себя «Благословлен будь, Господи!», поджигает поленья, стоящие в очаге парой (Μέγας 1949: 118).

πάντρεμα του τζακιού (το) [женильба очага] (фрак., село Δογακιού) — см. **πάντρεμα της φωτιάς**. Хозяин кладет в очаг три полена длиной с метр от трех плодовых деревьев. Пепел от них рассыпают в поле, чтобы был богатый урожай пшеницы и чтобы колдуньи не отняли урожай (Δεληγιάννη 1934: 33).

πάντρεμα της φωτιάς (το) [женильба очага] (фессал., область Аграфа; Левкада), **παντρεύω τη φωτιά** [жениль очаг] (вост. Пинды, Чумерка, д. Ροδαυγή) — В Сочельник клали два полена — от «женского» и «мужского» деревьев (напр., вишни и кедра или платана), символизирующих хозяйку (или невесту) и хозяина дома (или жениха) — и оставляли их гореть до Крещения (Διαμάντης 1980: 832; Μέγας 1949: 118; Καρπατάκης 1981: 94).

παραμονή (ο-греч.) [канун] — канун праздника, также *μπαραμονή του Χριστού* (эпир., Янина — Κατσανοχωριά) — Сочельник (Λαζάνης 1983: 684).

παράς [ο] [деньги] (центр.-макед., Эдесса, Науса) — монета, которую один из домочадцев находил в рождественском хлебе и привязывал белой и красной ниткой к ручке кувшина, с которым ходили за водой; в канун дня св. Василия монету снимали, запекали в **βασιλόπιττα**, снова «находили» и привязывали к ручке кувшина; в вечер перед Крещением, когда священник приходил святить дом, бросали монету в сосуд со святой водой (Καρπατάκης 1981: 94).

Πασκαλιά του Χριστού (η) [Пасха Христа] (эпир., Погони) — Рождество (Μήτσης 1991: 82).

Πάσκα (το) [Пасха] (ο. Кефалонья) — Рождество (Σαλβάνος 1929: 141).

πεντάρτι (το) [< πέντε ‘пять’ + άρτος ‘хлеб’] (ο. Родос) — освященный на рождественской службе хлеб, которым дома кормили скот, «освящая» его (Пономарченко 2001: 185).

πέρδικα (η) [куропатка] (зап.-макед., Гревена, Άι-Γιώργη) — см. **αετός** (Καρπατάκης 1981: 84).

πιτλίδες или *πιτιλίτσες* (οι) [пончики] — 1. (зап.-макед., Кастория — Κωσταράζι) блины, выпекаемые для роженицы. 2. (зап.-макед., Козани) см. **σπάργανα της Παναγιάς** (Καρπατάκης 1981: 78).

ποδαρικό (το) [< πόδι ‘нога’] — 1. (ο-греч.) первый гость, приходящий в дом 1 января. 2. (ο. Родос) первый гость, приходящий на Рождество (Пономарченко 2001: 185).

προβατόκλουρες (οι) [овечьи калачи] (макед., Гревена) — два калача, вложенных один в другой; внешний круг символизировал загон

для скота, внутренний — овец и коз; в Сочельник хозяин кормил ими овец, чтобы весь год велся скот (Карπατάκης 1981: 78).

Ρ

ρούμπα (η) [тряпка] (Эвритания, центр. Греция) — тряпка, которую накануне Рождества кидали в очаг, чтобы ее «тяжелым запахом» отпугнуть **καλλικάντζαρος** (Σαμαράς 1964: 94).

Σ

σαμοβίλια (τα) [самовилы] (центр.-макед., Эдесса, Науса) — см. **καλλικάντζαρος** (Карπατάκης 1981: 94).

σαρμάς (ο) [сарма] (зап.-макед.) — голубцы со свиной начинкой, обязательное блюдо на рождественском столе (Σιέτος 1975: 313).

σατανίδες (οι) [Сатаны] (эпир., Загори) — см. **καλλικαντζάρος** (Λαζαρίδης 1977: 708).

σκαλιζώ τα κάρβουνα [мешать угли] (зап.-макед., Козани) — действие, совершавшееся первым гостем, приходившим в дом на Рождество; ворошили угли в очаге со словами: «Αρνιά, κατσίκια, πρόβατα κι μπιρεκέτ στο σπίτ'σας, λίρες και φλουριά και γκόλιαβα πιδιά» [Ягнята, козы, овцы и уржай в ваш дом, лиры и монеты и голые дети] (Зайковские 2001: 159).

σκαρκάντζαλος (ο) (Месемврия, совр. болг. Несебър) — 1. также *Σκαλικατζούρι* (ο. Эвбея); см. **καλλικάντζαρος**. 2. см. **κούτсуоро**. Полено грушевого дерева [обычно колючего] или терновник, золу от которых высыпали во дворе «от всякого зла» и в поле, чтобы головня не портила пшеницу. «Τ' ωνομάζαμε σκαρκάντζαλο, επειδης ήταν για τις Σκαρκάντζαλοι έκαιγε το ξύλο αυτό και γι'αυτό παραφυλάγγτανε το σπίτι από τις Σκαρκάντζαλοι» [Мы называли его скаркандзалом, потому что он и был от скаркандзалов. Мы жгли это полено и так защищали дом от скаркандзалов] (Μέγας 1949: 117; Παπαποστόλου 1964: 42).

σούρβα (η) [один из вариантов: < *σουρβιά* 'рябина'] — 1. (фрак., фесал., макед.) обход детьми (мальчиками) дворов в Сочельник. В руках колядующие держали кизилевые палочки, которыми они стегали хозяев дома по спине и крестцу со словами: «Σούρβα, σούρβα / γερό κορμί, γερό σταυρί / σαν ασήμι, σαν κρανιά / και του χρόνου γούλοι γεροί και καλόκαρδοι» [Сурва, сурва / крепкое тело, крепкий крестец / как серебро, как кизил / в будущем году будьте все здоровы и веселы] (Карπατάκης 1981: 108). 2. (фрак., Орестиада, д. Χανδρά) обход домов в первый день нового года (Παπαθανασίου 1953: 276). 3. (вост.-фрак., Σκόπελος, Πέτρα — область Σαράντα Εκκλησιών) сούρβα (τα) рождественские колядки, исполняемые детьми во время обряда **σούρβα** [1] (Πετρόπουλος 1941: 147). 4. (зап.-фрак., Орестиада) сούρβα (η) почка кизилового дерева, которую вместо монеты запекают в **βασιλόπιττα** (Карπατάκης 1981: 107).

σούρβαλα (τα) (фрак., Орестиада, д. Χανδρά) — новогодние колядки, исполняемые детьми во время обряда **σούρβα** [1] (Παλαθανασιού 1953: 276).

σoρβάκα (η) [сурвака] (фрак. Орестиада д. Χανδρά) — кизиловый посох, с которым ходят дети в время обряда **σούρβα** [2]. См. также **ματσούκα** (Παλαθανασιού 1953: 276).

σoυρβeλέκεc (οι) [рябиновые прутья < *σoυρβιά* 'рябина'] (вост.-фрак., Σκόπελος, Πέτρα — область Σαράντα Εκκλησιών) — кизилковые или рябиновые прутьики, которые держат в руках дети, обходящие дворы в Сочельник (Πετρόπουλος 1941: 147). См. также **σούρβα**.

σπαλάρθι (το) [*ασπάλαθος* 'колючий кустарник, которым огораживают дом'] (о. Эвбея) — большая ветка колючего кустарника, которую держали в дымоходе все двенадцать дней Рождества, чтобы отпугнуть **καλλικάντζαρος** (Παπαλοστόλου 1964: 43). См. также **κούτσοуро**.

σπάργανα της Παναγιάc (τα) [пеленки Богородицы] (сев. Греция) — большие оладьи прямоугольной формы, выпекаемые без масла на доске или противне; обязательное блюдо на праздничном столе в Сочельник (Καρπατάκης 1981: 90). Поливали блин сиропом, медом с орехами и клали сверху следующий блин и т. д., пока не получалась маленькая горка, которую затем разрезали на куски ромбовидной формы (Λαζαρίδης 1977: 711). См. также **ορφανή**.

σπάργανα του Χριστού (τα) [пеленки Христа] 1. (эпир., Загори, Погони, Коница) — ср. **σπάργανα της Παναγιάc**. Пепел от тех поленьев, которые горели в очаге, пока жарили оладьи, собирают и высыпают под плодовые деревья (обычно под инжир и айву) (Λαζαρίδης 1977: 711; Μήτσης 1991: 89). В окрестностях Коницы такие блины пекли не только в Сочельник, но и в канун Богоявления (Μαυρομμάτης 1986: 507). 2. (эпир., Коница — Πυρσόγιαννη) блины, которые давали роженице на следующий после родов день, чтобы у нее было много молока (Μαυρομμάτης 1986: 507).

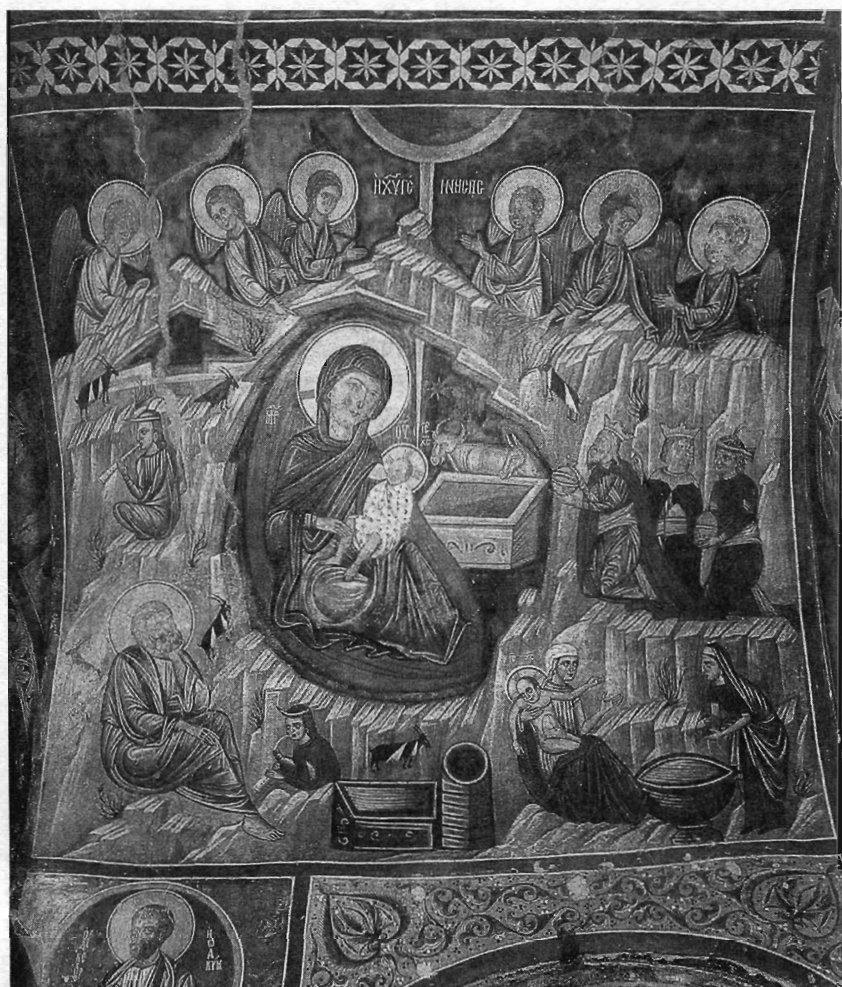
σπάσιμο της κουλούρας (το) [разрывание калача] (о. Кефалонья) — то же, что **βάφτισμα της φωτιάc, πάντρεμα της φωτιάc** (Λουκάτος 1979: 22).

σταυριά (τα) [кресты] (о. Крит) — см. **χριστόψωμο** [Καρπατάκης 1981: 78].

σταυρουλάκια [τα] [крестики] [пелопонес., Мани] — см. **σπάργανα της Παναγιάc**. Маленькие оладьи, которые жарят к рождественскому столу. Если вылитое на сковороду тесто потечет вправо, будущий год сложится удачно, если влево — все будет идти «наоборот» (Καρπατάκης 1981: 91).

σταυρός (ο) [крест] (центр.-греч., Левкада) — см. **χριστόψωμο** (Καρπατάκης 1981: 93).

σταυροψώμι (το) [хлеб с крестом] (М. Азия) — см. **χριστόψωμο** (Λουκάτος 1979: 72).



Рождество. Фреска XVII в. Церковь св. Николая. Какопетрия, Кипр

Т

τζερτζεβούληδες или **τζιρτζιβούλιδες** (οι) [ср. слав. черти] [эпир., Пωγώνι] — см. **καλλικάντζαρος** (Μήτσης 1991. 82).

τζιομπανίκα (η) [пастушеский <посох>] (без указания) или **τζιομάκι** (эпир., Погони — Дерόπολη, Τεριάχιον) — см. **ματσούκα** (Καρπατάκης 1981. 108; Λώλη 1986: 514; Μήτσης 1991. 86).

τζιόμπος (ο) (эпир., Погони — Дерόπολη) — закругленная верхушка кизилового посоха, с которым в Сочельник ходят колядующие дети; см. **ματσούκα** (Μήτσης 1991. 86).

τούρτα (η) [торт] (центр.-макед., Эдесса, Науса) — см. **χριστόψωμο**. Пресный хлеб с запеченной монетой; крошки бросали на крышу **καλλικάντζαρος** (Καρπατάκης 1981: 94).

τραγούδι της ημέρας (το) [песня дня] (эпир.) — единственная песня, исполнявшаяся колядующими на Рождество или Новый год, за которой не следовало обычных величальных песен для хозяев дома (Λώλη 1986: 516).

τραγουδώ τα Χριστούγεννα [петь Рождество] (фрак., село Δοϋανκιό) — петь рождественские колядки (Δεληγιάννη 1934: 33).

τραγόμαλλο (το) [козья шерсть] (эпир., Загори) — во время святок бросают в очаг клочки козьей шерсти, чтобы неприятный запах отпугнул от дома **καλλικάντζαρος** (Λαζαρίδης 1980: 447).

τσουρέκι (το) [чурек] (макед., Серре; пелопонес., Корони) — см. **χριστόψωμο**. Кусочки хлеба бросали в вино, «причашались», а потом приступали к рождественскому ужину (Λουκάτος 1979: 72). Первый кусок отдавали первому бедняку, который проходил мимо дома, и только после этого садились за стол (Σιέττος 1975: 312).

Χ

του Χριστού (η) [<день> Христа] (эпир.) — Рождество. «Ο, τι καιρό κάνει του Χριστούμ θα κάνει και τ'Αϊ-Βασιλκού» [Какая погода стоит на Рождество, такая будет и на Новый год] (Μήτσης 1991: 82).

Χριστούγεννα (τα) [Христово Рождество] (о-греч.) или **Χ'στούγεννα**, **Χ'στούϊνα** (Зайковские 2001: 158) — Рождество.

χριστόξυλο (το) [Христово дерево] (о. Хиос) — см. **κούτσουρο**. Полно оливкового дерева, которое хозяин в Сочельник ставил посреди комнаты. Дети осыпали его орехами и миндалем, которые получили во время колядования. «Ύστερι θα πά να πάρει το Χριστόξυλον η νοικοκυρά να па να το βάλει στην παρασιάνη, νάφτει δώδεκα μέρες, χωρίς να σβήσει. Ύστερι θα μαζζώξει την αχχυλιά να τη ρίξει στα τέσσερα καντούνια του σπιθκιού, για να φυλάει από τους Όξω κι απ' εδώ» [Затем Христово дерево брала хозяйка и клала его в домашний очаг, чтобы горело двенадцать дней и не затухало. Позже она собирала золу и сыпала по четырем углам дома, чтобы защищала от тех, кто снаружи и изнутри] (Μέγας 1949: 117).

χριστοκολούρα (η) [Христов калач] (каракачаны-валахи) — большой калач для овец, один из двух хлебов, выпекавшихся на Рождество (другой хлеб был «для Христа»), на поверхности которого тестом выкладывали фигурки овец, кошару, пастухов и т. д. Христос должен был увидеть, с каким почтением относится хозяин к овцам, и благословить их (Σιέττος 1975: 315). См. также **βοϊδόκλουρες**, **μπιπούκες**, **πεντάρτι**, **προβατόκλουρες**.

χριστοκούλουρο (το) [Христов калач] (без указания) — калачи и хлебцы разной формы, которые крестный отец дарит своим крестникам на Рождество (Οικονομόπουλος 1999: 263).

Χριστοπάσχαλο (το) [*< του Χριστού <μέρα>* ‘день Христа, т. е. Рождество’ + *Πάσχα* ‘Пасха’] (без указания) — период от Рождества до Великого поста (Οικονομόπουλος 1999: 263).

χριστόπηττα (η) [Христова пита] (в.-фрак., область Σαράντα Εκκλησιών — Σκόπελος, Πέτρα) — см. **χριστόψωμο** (Πετρόπουλος 1941: 145).

χριστοσπάργανα (τα) [пеленки Христа] (без указания) — тонкий хлеб, который пекут в Сочельник, посыпают миндалем, фундуком и сахаром и поливают медом, а потом сворачивают пополам, как детские пеленки; дают этот хлеб детям ровно в полночь, когда родился Христос (Οικονομόπουλος 1999: 264). См. также **σπάργανα της Παναγιάς**.

χριστόψωμο (το) [Христов хлеб] (о.-греч.) или *χ'στόψωμο* (эпир., Превеза) — ароматный хлеб (круглой, квадратной, ромбовидной формы, в форме креста, калача или бублика), выпекавшийся для трапезы в Сочельник. На поверхности хлеба делали крест, ставили церковную печать, оставляли отпечатки пальцев — знак того, что «Христос благословил хлеб», выкладывали фигурки волов с плугом, овец и коз, бочек с вином и т. д.

Ψ

ψωμί του Χριστού (το) [хлеб Христа] (каракачаны-валахи) — то же, что **χριστοκολούρα** (Σιέττος 1975: 315).

Принятые сокращения

- Зайковские 2001 — *Зайковская Т.В., Зайковский В.В.* Этнолингвистические материалы из Северной Греции [с. Эратира, округ Козани] // Исследования по славянской диалектологии 7. Славянская диалектная лексика и лингвогеография. М., 2001. С. 152–182.
- Плотникова 2001 — *Плотникова А.А.* Этнолингвистический вопросник [Из программы сбора материалов для МДАБЯ] // Исследования по славянской диалектологии 7. Славянская диалектная лексика и лингвогеография. М., 2001. С. 199–227.
- Пономарченко 2001 — *Пономарченко К.А.* Из материалов по этнолингвистической программе МДАБЯ с островов Родос и Карпатос [Южная Греция] // Исследования по славянской диалектологии 7. Славянская диалектная лексика и лингвогеография. М., 2001. С. 182–199.
- Δεληγιάννης 1934 — *Δεληγιάννης Β.* Σύμμεκτα λαογραφικά του χωριού Λογαν-κοι Μαλαράων // Αρχεῖον του Θρακικού λαογραφικού και

- γλωσσικού θησαυρού. Περιοδικόν σύγγραμμα εκδιδόμενον υπό υποτροπής Θρακών, διευθυντής Πολυδ. Παπαχριστοδούλου. Εν Αθήναις, 1934–35. Τ.Α΄. Σσ. 32–37, 143–146.
- Διαμάντης 1980 — *Διαμάντης Κ.Α.* Λεξιλόγιο του χωριού Ροδαυγή των Τζουμέρκων // *Ηπειρωτική Εστία*. Ιωάννινα, 1980. Έτος ΚΘ΄. Σσ. 827–836.
- Καρπατάκης 1981 — *Καρπατάκης Κ.* Παλιά χριστουγεννιάτικα ήθη και έθιμα [το Δωδεκάμερο των Χριστουγέννων]³. Αθήνα, 1981.
- Κυριακίδης 1953 — *Κυριακίδης Στ. Π.* Εορταστικά πυρραί εν Μακεδονία // *Μακεδονικά*. Θεσσαλονίκη. Τ. 3 [1953–1955]. Σσ. 407–408.
- Λαζάνης 1983 — *Λαζάνης Α.* Οι προλήψεις και δαισιδαμονίες στα Κατσανοχώρια Ιωαννίνων // *Ηπειρωτική Εστία*. Ιωάννινα, 1983. Έτος ΛΒ΄. Σσ. 529–537, 683–687.
- Λαζαρίδης 1977 — *Λαζαρίδης Κ.Π.* Από τα λαογραφικά του χωριού μου [Κουκουλιού-Ζαγοριού] «Παραδοσιακά έθιμα σύμφωνα με το εορτολόγιο και τους μήνες» // *Ηπειρωτική Εστία*. Ιωάννινα, 1977. Έτος ΚΣΤ΄. Σσ. 706–719.
- Λαζαρίδης 1980 — *Λαζαρίδης Κ.Π.* Από τα λαογραφικά του χωριού μου [Κουκουλιού-Ζαγοριού] // *Ηπειρωτική Εστία*. Ιωάννινα, 1980. Έτος ΚΘ΄. Σσ. 45–56, 441–456, 842–1057.
- Λουκάτος 1979 — *Λουκάτος Δ.Σ.* Χριστουγεννιάτικα και των γιορτών. Αθήνα, 1979.
- Λώλης 1986 — *Λώλης Ν.Β.* Το «δωδεκάμερο» στην Ήπειρο (Έθιμα και παραδόσεις των Χριστουγέννων, της Πρωτοχρονιάς, και των Φωτών) // *Ηπειρωτική Εστία*. Ιωάννινα, 1986. Έτος ΛΕ΄. Σσ. 512–517.
- Μαυρομάτης 1986 — *Μαυρομάτης Ι.* Σύμμεκτα Πυρσόγιαννης // *Ηπειρωτική Εστία*. Ιωάννινα, 1986. Έτος ΛΕ΄. Σσ. 506–511.
- Μέγας 1949 — *Μέγας Γ.Α.* Ζητήματα ελληνικής λαογραφίας // *Επετηρίς του λαογραφικού αρχείου*. Εκδιδόμενη επιμελεία του διευθυντού του αρχείου. Πέμπτον και Εκτόν έτος, 1943–1944. Εν Αθήναις, 1949.
- Μέγας 1998 — *Μέγας Γ.Α.* Ελληνικές γιορτές και έθιμα της λαϊκής λατρείας. Αθήνα, 1998.
- Μήτσης 1990 — *Μήτσης Β.Δ.* Το δωδεκαήμερο στο Παγώνι [Ηθη και έθιμα — παραδόσεις — κάλαντα — γλωσσάρι] // *Ηπειρωτική εστία*. Ιωάννινα, 1990. Έτος ΛΘ΄. Σσ. 463–472.
- Μήτσης 1991 — *Μήτσης Β.Δ.* Το δωδεκαήμερο στο Πωγώνι και στη Δεροπόλη [ήθη και έθιμα — παραδόσεις — κάλαντα — γλωσσάρι] // *Ηπειρωτική εστία*. Ιωάννινα, 1991. Έτος Μ΄. Σσ. 80–103, 168–176, 258–264.
- Ντούλας 1957 — *Ντούλας Χ.Σ.* Έθιμα του Δωδεκαημέρου εν Θεσσαλία. Τα Ρογκάτσια ή Ρογκατσάρια // *Λαογραφία*. Δελτίο της ελληνικής λαογραφικής εταιρείας. Αθηνά, 1957. Τ. ΙΖ΄. Σσ. 627–630.
- Οικονομόπουλος 1999 — *Οικονομόπουλος Χ.Θ.* Ελληνικό λαογραφικό λεξικό για τη μάνα και το παιδί. Αθήνα, 1999.

- Παπαθανασίου 1953 — *Παπαθανασίου Γ.* Λαογραφικά στοιχεία του χωριού Χανδρά // Αρχείον του Θρακικού λαογραφικού και γλωσσικού θησαυρού. Περιοδικόν σύγγραμμα εκδιδόμενον υπό υποτροφίας Θρακων, διευθυντής Πολυδ. Παπαχριστοδούλου. Εν Αθήναις, 1953. Τ. ΙΗ'. Σσ. 259–288.
- Παπαθανασίου 1953 — *Παπαθανασίου Θ.* Σύμμεικτα λαογραφικά εκ Ρουμλουκιού // Μακεδονικά. Σύγγραμμα περιοδικόν της εταιρείας Μακεδονικών σπουδών. Θεσσαλονίκη, 1953. Τ. Β'. Σσ. 346–384.
- Παπαποστόλου 1964 — *Παπαποστόλου Τάσου.* Λαογραφικά της Ευβοίας. Ευβοία, 1964.
- Πετρόπουλος 1941 — *Πετρόπουλος Δ.* Λαογραφικά Σκοπέλου-Πέτρας Αν. Θράκης // Αρχείον του Θρακικού λαογραφικού και γλωσσικού θησαυρού. Περιοδικόν σύγγραμμα εκδιδόμενον υπό υποτροφίας Θρακων, διευθυντής Πολυδ. Παπαχριστοδούλου. Εν Αθήναις, 1941–1942. Τ. Η'. Σσ. 135–192.
- Σαλβάνος 1929 — *Σαλβάνος Γ.Ι.* Λαογραφικά σύλλεκτα εξ Αργυράδων Κέρκυρας // Λαογραφία. Δελτίο της ελληνικής λαογραφικής εταιρείας. Θεσσαλονίκη, 1929. Τόμος Ι'. Σσ. 113–163
- Σαμαράς 1964 — *Σαμαράς Η.Κ.* Λαογραφία Κλειστού Ευρυτανίας. Αθήνα, 1964.
- Σβαρνόπουλος 1973 — *Σβαρνόπουλος Σ.Χ.* Γλωσσάριο της Βέροιας [Βαρταλαμίδα], μελέτη. Βέροια, 1973.
- Στασίνου 1979 — *Στασίνου Νικολάου Β., Στασίνου Ιωάννου Β.* Έθιμα του Δωδεκαήμερου [25 Δεκεμβρίου — 6 Ιανουαρίου] στην περιοχή Κονίτσης // Ηπειρωτική Εστία. Ιωάννινα, 1979. Έτος ΚΗ'. Σσ. 218–231.
- Τσιτσέλης 1889 — *Τσιτσέλης Η.Α.* Έθιμα εν Κεφαλληνία — Η κουλούρα της γωνιάς // Εστία. Αθήναι, 1889. Τόμος ΚΖ'.
- Σιέττος 1975 — *Σιέττος Γ.Β.* Έθιμα στις γιορτές. Πειραιάς, 1975.
- Φλωράκης 1971 — *Φλωράκης Α.Ε.* Τήνος. Λαϊκός πολιτισμός, Αθήνα, 1971.
- Φραγκάκι 1979 — *Φραγκάκι Ευ.Κ.* Σύμβολη στα λαογραφικά της Κρήτης. Αθήναι, 1979.
- ΛΑΙ — Χειρόγραφα Λαογραφίας. Θεσσαλικά. Φοιτητών Φ. Ιωαννίνων. Σειρά 1–3. 1964–1967. Εδρα Λαογραφίας, καθ. Δ. Λουκάτος — φοιτ Γ'είους, Βασιλική Μαγκούλη, Από τα Χριστουγεννιάτικα έθιμα του χωριού Λαζαρίνα Καρδίτσης. Σσ. 53–56.